

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика
наименование ОПОП

Б1.О.12.05 Теория перевода

шифр дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины (модуля)

Б1.О.12.05 Теория перевода

Разработчик (и):

Копылов А.В.

ФИО

доцент кафедры иностранных языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры

иностраннных языков

наименование кафедры

протокол № _____ от _____

Заведующий кафедрой иностраннных языков



подпись

Александрова Е.В.

ФИО

1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

Код компетенции	Наименование	Номер задания, проверяющего сформированность компетенции	
		<i>1 вариант</i>	<i>2 вариант</i>
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;	1 - 24	1 - 24
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах-общения;	25 - 32	25 - 32

2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Индикаторы компетенции	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
			Знать:	Уметь:	Владеть:	
Тема 1. Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	ОПК-1	1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. 1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности. 1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Объект и предмет теории перевода. – Основные подходы к определению перевода. – Понятие перевода как разновидности межъязыковой и межкультурной коммуникации. – Понятие Межкультурной адаптации в процессе перевода. – Основные цели и задачи перевода. – Основные методы исследования перевода. – Понятия «общая, частная и специальная теория перевода». – Соотношение теории перевода и переводческой деятельности.	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности; оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся		Тест
Тема 2. Становление, история и современное	ОПК-1	1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы,	Следующие исторические типы перевода и этапы его теоретического осмысления:	использовать понятийный аппарат философии,		Тест

состояние теории перевода.		отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. 1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности. 1.3. Создает и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Древний Восток и античность. – Перевод в средневековой Европе и арабском мире. – Эпоха Возрождения и Реформации. – Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время. – Становление лингвистики перевода в XX веке. – Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли. – Основные направления исследований перевода на современном этапе (по С. Лоренц): лингвистически ориентированная «наука о переводе», «историко-дескриптивный» и герменевтический подход	теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности		
Тема 3. Процесс перевода. Модели перевода.	ОПК-1	1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. 1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной	Определение процесса перевода. – Понятие модели перевода. – Денотативная модель (денотативная теория перевода). – Семантическая теория перевода. – Трансформационная теория перевода. – Психолингвистическая модель. – Сущность операционного способа описания процесса перевода. – Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации. – Виды трансформаций: транскрипция,	использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и	Основными видами переводческих трансформаций	Тест

		<p>профессиональной и научной деятельности.</p> <p>1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>	<p>транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод, экспликация, компенсация.</p>	<p>последовательно представлять результаты собственного исследования</p>		
<p>Тема 4. Техника перевода.</p>	ОПК-1	<p>1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности.</p> <p>1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>	<p>Понятие о переводе как эвристическом процессе. – Понятие единицы перевода. – Этапы процесса перевода. – Техника работы со словарями и справочными материалами. – Принципы переводческой стратегии. – Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. – Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.</p>	<p>использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Техническими приемами перевода, изученными в рамках темы</p>	Тест
<p>Тема 5. Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода.</p>	ОПК-1	<p>1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие</p>	<p>Сущность проблемы переводимости. – Концепции, отрицающие межязыковую переводимость, и их критика.</p>	<p>использовать понятийный аппарат философии, теоретической и</p>	<p>Навыком определения необходимого для данного акта</p>	Тест

		<p>функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности.</p> <p>1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>	<p>– Понятие эквивалентности перевода. – Основные положения теории «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). – Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда).</p> <p>– Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. – Концепция «закономерных соответствий» (Я.И. Рецкер).</p> <p>– Понятие переводческого соответствия, классификация переводческих соответствий.</p>	<p>прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <p>видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p>перевода уровня эквивалентности</p>	
<p>Тема 6. Виды и формы перевода</p>	<p>ОПК-1</p>	<p>1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.</p> <p>1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности.</p>	<p>Основные виды переводческой и парапереводческой деятельности. Понятие «языковое посредничество», перевод и адаптивное переложение как его виды. – Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. – Типологизация переводов. – Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод. – Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного</p>	<p>использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>	<p>Способностью учитывать при переводе особенности выполняемого вида перевода</p>	<p>Тест</p>

		1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	перевода: синхронный и последовательный. – Подходы к теоретическому описанию отдельных видов перевода, основные направления их изучения. - Понятие «машинный перевод». - История и современное состояние применения информационных технологий в переводе. - Область практической применимости в переводе современных информационных технологий			
Тема 7. Прагматические аспекты перевода.	ОПК-1	1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. 1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности. 1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.	Понятие прагматики перевода. – Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. – Прагматическая адаптация текста перевода. – Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. – Основные экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.	использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Способностью учитывать прагматические характеристики конкретного акта перевода при определении переводческой стратегии	Тест

<p>Тема 8. Нормативные аспекты перевода.</p>	<p>ОПК-1</p>	<p>1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. 1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности. 1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.</p>	<p>Понятие нормы перевода. – Основные виды нормативных требований: норма эквивалентности перевода, жанрово-стилистическая, прагматическая, конвенциональная, норма переводческой речи. – Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода. – Критерии оценки качества перевода. – Ошибки в переводе. — Переводческая этика.</p>	<p>использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности</p>	<p>Способностью учитывать при переводе релевантные нормативные требования</p>	<p>Тест</p>
<p>Тема 9. Некоторые лексические, грамматические и стилистические аспекты перевода (для комбинации языков «английский – русский»).</p>	<p>ОПК-4</p>	<p>4.1. способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка. 4.2. демонстрирует готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов предупреждения возможных</p>	<p>Роль контекста и других факторов при выборе лексического и грамматического соответствия.</p>	<p>использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую</p>	<p>Навыками перевода фразеологизмов, интернациональной и псевдоинтернациональной лексики, препозитивных атрибутивных сочетаний, некоторых английских глагольных форм; артикля,</p>	<p>Тест</p>

		<p>трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами</p> <p>4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p>		<p>информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования</p>	<p>союзов и предлогов в англо-русском переводе. – Навыками изменения структуры предложения в переводе. Приемами передачи абсолютных и некоторых других конструкций. Приемами передачи ряда стилистических приемов.</p>	
--	--	--	--	--	--	--

3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ Перечень лабораторных/практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.

<i>Хорошо</i>	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
<i>Удовлетворительно</i>	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
<i>Неудовлетворительно</i>	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

4. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*

Комплект заданий диагностической работы

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«2» – 60 баллов и менее «3» – 61-80 баллов «4» – 81-90 баллов «5» – 91-100 баллов

Контрольные задания

Вариант 1

РАЗДЕЛ 1. *Объект теории перевода. Одно- и двуязычная коммуникация. Компетенция переводчика.*

Задание 1. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется ...

Задание 2. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята реципиентом, не владеющим исходным языком, называется ...

Задание 3. Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается ... теория перевода.

Задание 4. В теории перевода ... язык (ИЯ) – это язык оригинала.

Задание 5. Знание особенностей исходной и ... культуры - необходимый компонент компетенции переводчика.

Задание 6. Культурная адаптация

а) никогда не применяется в переводе

б) считается допустимой в отдельных видах перевода при определенных условиях

в) перестала употребляться в переводе начиная с эпохи романтизма

г) использовалась только во французских переводах эпохи классицизма

РАЗДЕЛ 2. *Становление и история теории перевода. Современные теории перевода. Теория машинного перевода.*

Задание 7. В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало стремление к ... копированию оригинала.

Задание 8. Основы научной теории перевода стали разрабатываться к середине ... века, когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.

Задание 9. В работе ... «Введение в теорию перевода» (1953) была обоснована необходимость и возможность создания лингвистической теории перевода.

Задание 10. Заслугой Отто Каде является, в частности, четкое разграничение собственно перевода и ... переложения (транскодирования).

Задание 11. Автором работы «О различных методах перевода» (1813) является

- а) Юджин Найда
- б) Отто Каде
- в) В.Н. Комиссаров
- г) Ф. Шлейермахер

Задание 12. Мартин Лютер известен, в частности, своим переводом ... на немецкий язык.

- А) Библии
- Б) Гомера
- В) Вергилия
- Г) Данте

РАЗДЕЛ 3. Проблема переводимости и адекватности перевода. Процесс перевода. Единицы перевода.

Задание 13. По определению А.В. Федорова, понятие ... перевода «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».

Задание 14. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ... перевода.

Задание 15. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввел ...

Задание 16. С точки зрения современной лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе не означает, что этот текст ...

Задание 17. Текст в целом ... быть единицей перевода

- а) в отдельных случаях может
- б) никогда не может
- в) только в информативном переводе может
- г) только в переводе шуток может

Задание 18. Вопрос о единице перевода

- а) остается спорным для теории перевода
- б) не представляет никакого интереса для теории перевода
- в) принципиально неразрешим для теории перевода
- г) имеет в теории перевода единственное общепринятое решение, предложенное в 1950-х годах.

РАЗДЕЛ 4. Классификация видов и форм перевода.

Задание 19. ... перевод – это перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе.

Задание 20. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ... переводом.

Задание 21. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.

Задание 22. Подразделение переводов на виды и подвиды в зависимости от способа, или речевой формы, восприятия оригинального и создания переводного текста (т.е.: письменный – устный: синхронный, последовательный) В. Н. Комиссаров называет ... классификацией переводов.

Задание 23. С необходимостью передачи каламбуров (игры слов) обычно сталкиваются в ... переводе.

- А) художественном
- Б) информативном
- В) синхронном
- Г) коммунальном

Задание 24. Синхронный перевод ...

- а) предъявляет исключительно высокие требования к нервно-психологической устойчивости переводчика
- б) психологически наиболее комфортен для переводчика
- в) способен успешно выполнять даже переводчик, обладающий минимальной профессиональной компетентностью
- г) никогда не требует применения специальных технических средств

РАЗДЕЛ 5. Лексикологический, грамматический, стилистический аспект перевода.

Задание 25. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью знаков графики (букв) переводящего языка называется ...

Задание 26. Способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (применительно к фразеологизмам) – их лексическими соответствиями на переводящем языке называется ..., например: “Half a loaf is better than no bread” – так как данная ФЕ обладает ярко выраженной мотивировкой, она может быть передана указанным способом как «Лучше уж полбуханки, чем вовсе без хлеба».

Задание 27. Лексические единицы исходного языка, не имеющие регулярных соответствий в переводящем языке, получили название ... лексики.

Задание 28. При передаче стилистических приемов переводчик учитывает прежде всего ...

- а) форму данного приема
- б) функцию данного приема в тексте
- в) степень распространенности данного приема в текстах соответствующего жанра
- г) экстралингвистический контекст

* В заданиях 29 - 32 укажите, пожалуйста, традиционные варианты передачи имен.

Задание 29. Charles I (английский король)

Задание 30. William the Conqueror

Задание 31. Henry VIII (английский король)

Задание 32. John Galsworthy (английский писатель)

Вариант 2

РАЗДЕЛ 1. *Объект теории перевода. Одно- и двуязычная коммуникация. Компетенция переводчика.*

Задание 1. Изучением особенностей перевода текстов разных типов и жанров занимается ... теория перевода.

Задание 2. В теории перевода рецептор, или реципиент, – это ... сообщения.

Задание 3. Перевод как вид ... посредничества характеризуется тем, что он стремится по возможности приблизить условия опосредованной двуязычной коммуникации к условиям непосредственной одноязычной коммуникации.

Задание 4. Культурная адаптация

- а) никогда не применяется в художественном переводе
- б) использовалась только во французских переводах эпохи классицизма
- в) перестала употребляться в переводе начиная с эпохи романтизма
- г) считается допустимой в отдельных видах перевода при определенных условиях.

Задание 5. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята реципиентом, не владеющим исходным языком, называется ...

Задание 6. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода, называется...

РАЗДЕЛ 2. *Становление и история теории перевода. Современные теории перевода. Теория машинного перевода.*

Задание 7. Основы научной теории перевода стали по-настоящему разрабатываться к середине ... века ..., когда переводческая проблематика привлекла серьезное внимание лингвистов.

Задание 8. В работе А.В. Федорова «Введение в теорию перевода» (1953) была обоснована необходимость и возможность создания ... теории перевода.

Задание 9. Концепция «языкового посредничества», разработанная, в частности, Отто Каде, предполагает различение собственно перевода и различных видов переложения.

Задание 10. Теоретики машинного перевода опираются, главным образом, на данные таких дисциплин, как ...

- а) герменевтика и литературоведение
- б) сравнительное литературоведение
- в) история художественного перевода
- г) лингвистика, информатика, математика, кибернетика, семиотика

Задание 11. Автором работы «О различных методах перевода» (1813) является ...

Задание 12. Мартин Лютер известен, в частности, своим переводом ... на немецкий язык.

- А) Гомера
- Б) Библии
- В) Вергилия
- Г) Данте

РАЗДЕЛ 3. *Проблема переводимости и адекватности перевода. Процесс перевода. Единицы перевода.*

Задание 13. ... перевода включает, по меньшей мере, два этапа: уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода.

Задание 14. В трактовке А.В. Федорова, понятие ... перевода «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие».

Задание 15. Наиболее устойчивый постоянный способ перевода определенной единицы исходного языка, используемый почти во всех случаях ее появления в оригинале и в этом смысле относительно независимый от контекста, называется ... соответствием.

Задание 16. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ... нормой перевода.

Задание 17. В трактовке Л.С. Бархударова, ... перевода – это наименьшая языковая единица в тексте оригинала, которая имеет соответствие в тексте перевода, но составные части которой таких соответствий не имеют.

Задание 18. Текст в целом ... быть единицей перевода.

- а) никогда не может
- б) в отдельных случаях может
- в) только в информативном переводе может
- г) только в переводе шуток может

РАЗДЕЛ 4. *Классификация видов и форм перевода.*

Задание 19. Вид перевода, при котором устный переводчик начинает переводить лишь после того, как данный участник коммуникации перестал говорить, закончив всю свою речь или какую-то ее часть, называется ... переводом.

Задание 20. Синхронный перевод получил широкое распространение после ... процесса (назовите историческое событие).

Задание 21. Жанрово-стилистическая классификация переводов предполагает подразделение переводов на художественный и

Задание 22. ... перевод воспроизводит коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, нарушая тем самым нормы и узус переводящего языка либо искажая содержание оригинала.

Задание 23. Синхронный перевод ...

- а) способен успешно выполнять даже переводчик, обладающий минимальной профессиональной компетентностью
- б) предъявляет исключительно высокие требования к нервно-психологической устойчивости переводчика
- в) психологически наиболее комфортен для переводчика
- г) называется по-английски consecutive translation.

Задание 24. С необходимостью передачи каламбуров (игры слов) обычно сталкиваются в ... переводе.

- А) научно-техническом
- Б) деловом
- В) художественном
- Г) коммунальном

РАЗДЕЛ 5. *Лексикологический, грамматический, стилистический аспект перевода.*

Задание 25. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью знаков графики (букв) переводящего языка называется ...

Задание 26. Лексико-семантическая замена единицы оригинала единицей переводящего языка, значение которой выводится как логическое следствие из значения исходной единицы, называется ...

Задание 27. Внутреннее членение предложения в англо-русских переводах, как правило, вызывается ...

- а) жанрово-стилистическими причинами
- б) грамматическими причинами
- в) требованиями конвенциональной нормы перевода
- г) личными предпочтениями переводчика

Задание 28. ... - это замена в переводе утвердительной формы на отрицательную (и наоборот), при которой соответствующая лексическая единица оригинала меняется на единицу с противоположным значением.

- а) описательный перевод
- б) синтаксическое уподобление
- в) антонимический перевод
- г) членение предложения

* В заданиях 29 – 32 укажите, пожалуйста, традиционные варианты передачи имен и/или названий.

Задание 29. James I (английский король)

Задание 30. The House of Commons

Задание 31. Abraham Lincoln

Задание 32. George III (английский король)

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний (ключи)

Ключ к заданиям варианта №1

- 1) переводоведением
- 2) языковым посредничеством
- 3) частная
- 4) исходный
- 5) переводящей (принимающей)
- 6) б
- 7) буквальному
- 8) XX (двадцатого)
- 9) (А.В.) Федорова
- 10) адаптивного
- 11) г
- 12) а
- 13) адекватного
- 14) моделью
- 15) (Ю. / Юджин) Найда
- 16) непереволим
- 17) а
- 18) а
- 19) информативный
- 20) последовательным
- 21) Устного
- 22) Психолнгувстической
- 23) а
- 24) а
- 25) транслитерацией
- 26) калькированием
- 27) безэквивалентной
- 28) б
- 29) Вильгельм Завоеватель
- 30) Карл I
- 31) Генрих VIII
- 32) Джон Голсуорси.

Ключ к заданиям варианта №2.

- 1) специальная
- 2) получатель
- 3) языкового
- 4) г
- 5) языковым посредничеством
- 6) переводоведением
- 7) XX (двадцатого)
- 8) Лингвистической
- 9) Адаптивного
- 10) Г
- 11) (Ф.) Шлейермахер
- 12) Б
- 13) Процесс
- 14) Адекватного
- 15) Единичным
- 16) Конвенциональной
- 17) Единица
- 18) Б
- 19) Последовательным
- 20) Нюрнбергского
- 21) Информативный
- 22) Буквальный
- 23) Б
- 24) В
- 25) Транскрипцией
- 26) Модуляцией (смысловым развитием)
- 27) Б

- 28) В
- 29) Иаков / Яков I
- 30) Палата общин
- 31) Авраам Линколън
- 32) Георг III